

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.

*Titolo richiesto per l'ammissione:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente nelle prove scritte ed orali previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660/2001 e n. 1501/2002.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *Prova scritta:*

- Modalità e procedura di preparazione vivande;
- Modalità delle operazioni di pulizia in locali aperti al pubblico;
- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;

##### *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.

*Titres requis pour l'admission:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en épreuves écrites et orales comme prévu par les délibérations de la Junte Régionale n° 4660/2001 et n° 1501/2002.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

##### *Épreuve écrite:*

- Modalité et procédé de préparation de mets;
- Modalité des opérations de nettoyages de locaux ouverts au public;
- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;

##### *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Scadenza presentazione domande: 30 agosto 2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 29 luglio 2002.

Il Segretario comunale  
ARTAZ

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Frazione Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome) \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, residente a  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_,  
domiciliato/a a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico, bandito in data 29.07.2000.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne

(ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992

(oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: \_\_\_\_\_;

Délai de présentation des demandes: le 30 août 2002.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 29 juillet 2002.

Le secrétaire communal,  
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»  
(Fac-similé de l'acte de candidature)

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Hameau de Quinçod  
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (prénom) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domici-  
lié(é) à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ (n° tél. \_\_\_\_\_)

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport, publié le 29.07.2002.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire \_\_\_\_\_;
2. de justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré;
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours

(ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992

(ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_

5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma

5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
9. de connaître la langue française;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: \_\_\_\_\_;
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_;

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 262

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: www.arpa.vda.it – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad 1 posto di collaboratore tecnico professionale (categoria D), laurea in chimica o chimica e tecnologie farmaceutiche, nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

N° 262

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technicien professionnel, titulaire d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques, catégorie D, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.412,15 Euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti del comparto della «Sanità».

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del seguente diploma di laurea: Chimica o Chimica e Tecnologie Farmaceutiche.

2. È, altresì, ammesso il diploma di laurea conseguito presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'A.R.P.A. ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 settembre 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili di casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

– salaire fixe de 11 412,15 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels du secteur de la santé.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques.

2. Peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise équivalente, obtenue auprès d'une université d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'ARPE ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 septembre 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000 e successive modifiche per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate, ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione; per i servizi prestati e le pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando in luogo della presentazione dei documenti.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'appréciation de ceux-ci. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est possible, au lieu de présenter les documents, d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- q) l'autorizzazione alla Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali (L. 675/96);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - Ufficio personale - entro le ore 16.30 del giorno 6 settembre 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio personale dell'A.R.P.A., sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'A.R.P.A. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata, oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'A.R.P.A. stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1,

- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 septembre 2002, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau du personnel de l'ARPE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'ARPE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du

lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato al concorso. Negli altri casi il Direttore generale dell'A.R.P.A. fissa al candidato il termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata dalla prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'A.R.P.A. per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova relativa alla Categoria D banditi dall'A.R.P.A. nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'ARPE. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'ARPE dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend :

a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- analisi chimica con particolare riferimento all'ambiente e agli alimenti;
  - descrizione di esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio concernenti l'ambiente e gli alimenti;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - nozioni di chimica analitica: tecnologie di applicazioni all'analisi in campo ambientale e alimentare;
  - metodi statistici per l'analisi dei dati;

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dai tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'A.R.P.A. e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'A.R.P.A.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- analyse chimique concernant en particulier l'environnement et les aliments ;
  - description d'opérations de mesurage ou d'essais de laboratoire sur l'environnement et les aliments ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - notions de chimie analytique : techniques d'application relatives à l'analyse dans les domaines de l'environnement et des aliments ;
  - méthodes statistiques d'analyse des données.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'ARPE.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto  
punti 0,40

## B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'A.R.P.A., da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

## C) SERVIZI

- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. o presso altri enti pub-

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87	0,33 point
note : plus de 98	0,67 point
note : 110/110	1,00 point
note : 110 avec mention	1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :  
0,40 point

## B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'ARPE, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec le poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

## C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres éta-

blici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

- Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punto 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

blissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

#### D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste

dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all' A.R.P.A.. La graduatoria definitiva è approvata con provvedimento del Direttore Generale dell' A.R.P.A. ed è affissa all' Albo notiziario dell' A.R.P.A. e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l' A.R.P.A. si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Collaboratore Tecnico Professionale che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze nell' ambito dell' organico dell' A.R.P.A..

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca dell' A.R.P.A., l' Ufficio personale dell' A.R.P.A. procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d' ufficio i relativi dati presso l' Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell' art. 38 della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I candidati che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all' Ufficio personale dell' A.R.P.A., entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell' elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell' A.R.P.A., i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati pena la non valutazione degli stessi.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell' art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Direzione dell' A.R.P.A., i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato, in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concor-

d' aptitude définitive s' obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l' épreuve orale.

2. À l' issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l' ARPE. La liste d' aptitude définitive, approuvée par le directeur général de l' ARPE, est publiée au tableau d' affichage de celle-ci et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d' aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d' aptitude.

4. La liste d' aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l' ARPE se réserve la faculté de l' utiliser en vue de pourvoir les postes de collaborateur technicien professionnel susceptibles d' être vacants ou en vue d' attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de l' organigramme de l' ARPE.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l' honneur

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d' aptitude officielle au tableau d' affichage de l' ARPE, le Bureau du personnel de l' ARPE effectue des contrôles afin de s' assurer de la véracité des déclarations sur l' honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d' office les données y afférentes auprès de l' administration publique qui les possède, au sens de l' art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l' épreuve orale finale doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l' ARPE, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d' aptitude au tableau d' affichage de celle-ci les pièces, établies sur papier libre, attestant qu' ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n' est pas véridique, il est fait application des dispositions de l' art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l' acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction de l' ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa com-

so, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego, pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) fotocopia del codice fiscale;
- d) titolo di studio, di cui all'art. 2 del presente bando di concorso, solo se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. L'Ufficio personale dell'A.R.P.A. si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Decadenza

1. Il nominativo che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'A.R.P.A. provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal seguente bando, si appli-

ca mune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'ARPE ;

- c) Photocopie du code fiscal ;

- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le Bureau du personnel de l'ARPE se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, nonché al CCNL sottoscritto in data 7 aprile 1999 e successive integrazioni.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio personale dell'A.R.P.A. dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/278511; e-mail: personale@arpa.vda.it)

Aosta, 6 agosto 2002.

Il Direttore Generale  
NOCERINO

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'AGENZIA REGIONALE PER  
LA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE  
REGIONE BORGNALE, 3  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fisc. n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_/\_\_\_\_).  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n.  
\_\_\_\_\_.

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di Collaboratore Tecnico Professionale (Categoria D) nell'ambito dell'organico della Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

A TAL FINE DICHIARA

ammonit\_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT signée le 7 avril 1999, modifiée.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 85 11 – e-mail : personale@arpa.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 août 2002.

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature (ne pouvant être rempli).

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'AGENCE POUR LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT  
3, RÉGION BORGNALE  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), n° \_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, – tél. \_\_\_\_\_ (Éven-  
tuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code  
postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technicien professionnel, catégorie D, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 ainsi qu'aux articles 38 et 45 de LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n.16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_; con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, ma di voler risostenere la suddetta prova;
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, e pertanto non intende risostenere suddetta prova; in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del con-
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Être en possession d'une licence en \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour l'admission au concours;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle

corso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale e scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
Ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro, - qualifica, - livello, - mansioni, - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tempo pieno o part time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B. : tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

sélection il a réussi l'épreuve en cause, la date et l'appréciation y afférentes);

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale n° 18  
du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, ré-  
sidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

- che l\_ copi\_ fotostatic\_ dell\_ pubblicazion\_ allegat\_ è/sono conform\_ all'/agli original\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B. : La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

---

---

---

---

---

---

---

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

## ALLEGATO A)

### CATEGORIA D E QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE

#### TIPOLOGIA DELLA PROVA

#### 1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

##### 1.1 COMPrensione SCRITTA

##### 1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

##### 1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

##### 1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizza-

to in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

#### 1.1.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

#### 1.1.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

<b>Criteri per la comprensione scritta: riassunto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafora).	1,50

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

### 1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

#### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

#### 1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

*ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:*

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;</li><li>- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.</li></ul>	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;</li><li>- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.</li></ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni.</li></ul> <p><i>Attenzione! L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</i></p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;</li><li>- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.</li></ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;

- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.*

#### 2.1.2. Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).*

#### 2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

#### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

#### 2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a:  - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

#### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

#### 2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto;</li><li>- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;</li><li>- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;</li><li>- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</li><li>- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</li><li>- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;</li><li>- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,..). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.</li></ul>	1,00

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

---

**CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIATE IN RELAZIONE AD INVALIDITA'**  
**CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale**

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
<b>APPARATO UDNZITTO</b> Insufficienza sensoriale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>
<b>APPARATO UDNZITTO</b> Sordomutismo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>
<b>APPARATO UDNZITTO</b> Aferia completa o difuria sensoriale grave da varie cause	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO UDNZITTO</b> • Cecità bilaterale • Cecità monocolare con vista dell'occhio controllante sup. 1/20 - inf. 3/50 • Cecità monocolare - vista controllante sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30° • Cecità monocolare - vista nell'occhio controllante inf. 1/20 • Restringimento sensoriale del campo visivo (con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>
<b>SISTEMA NEUROPSICO</b> • Amnesia lieve • Afasia media • Afasia grave	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO MOTORIO</b> • Paralisi di vario grado, sindrome monoplegica, sindrome multiplica, atassia. Se interessano gli arti superiori.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• uso di computer o altri simili ricorsi dal candidato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>

- (1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito  
 (2) Si prevede un esonero supplementare  
 (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996  
 (4) Prova di comprensione e produzione solo orale senza strumenti scritti o visivi

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension écrite: résumé</b>	<b>Description</b>	<b>Répartition des points</b>
Compréhension - reformulation	Capacité du candidat à: – repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

## 1.2. PRODUCTION ÉCRITE

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

### 1.2.3. Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

### 1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

### 1.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production écrite: texte argumentatif</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

## 2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

### 2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

#### 2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

*ATTENTION!* Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

#### 2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

#### 2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
- .....

*ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

#### 2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

#### 2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

#### 2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION! - Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.*

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

#### 2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension orale</b> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<b>Description</b>
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"><li>- saisir des aspects généraux du texte;</li><li>- identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu;</li><li>- mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li></ul>

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

### 2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

### 2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.

- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

### 2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée;</li> <li>– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours;</li> <li>– présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs;</li> <li>– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>– participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général;</li> <li>– s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots;</li> <li>– faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue;</li> <li>– rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.</li> </ul>	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.</li> </ul>	1,00

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la

compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

---

**CAS OÙ LES CANDIDATS SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ**  
**CATÉGORIE B - tableaux B1 et B3 / CATÉGORIE C - tableaux C1 et C2 / CATÉGORIE D et catégories vulgaires de déficiences**

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
<b>DOMAINE PSYCHIQUE</b> <i>Déficiences mentales</i>				
• légère	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (2) • dispensés (3) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3)
• moyenne	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (2) • dispensés (3)	• temps supplémentaire (1) • dispensés (3)
• grave	• dispensés	• dispensés	• dispensés	• dispensés
<i>Troubles psychiques divers</i>				
• moyens	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• graves	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
<b>APPAREIL AUDITIF</b>				
• surdités	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• surdités bilatérales graves	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• surdités bilatérales légères	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
<b>APPAREIL PHONATOIRE</b>				
• éprouve normale et dysphonie chronique grave d'origine diverse	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
<b>APPAREIL VISUEL</b>				
• cécité bilatérale	• dispensés	• dispensés	• dispensés	• dispensés
• cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral dépassant 1/20 et inférieure à 3/50	• dispensés	• dispensés	• dispensés	• dispensés
• cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral dépassant 3/50 et inférieure à 1/10 et réduction du champ visuel de 30°	• dispensés	• dispensés	• dispensés	• dispensés
• cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral inférieure à 1/20	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• réticinairement concentrique du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
<b>SYSTEME NERVEUX</b>				
• épilepsie légère	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• troubles moyens	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
• épilepsie grave	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale	• éprouve normale
<b>APPAREIL LOCOMOTEUR</b>				
• paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathies, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs	• éprouve normale	• temps supplémentaire (1) • utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat	• éprouve normale	• éprouve normale

(1) Le temps supplémentaire prévu peut dépasser de 10% le durée fixée pour l'épreuve en question.

(2) Une épreuve supplémentaire catégorisée

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un type d'épreuves, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 11 du RR n° 6/1994

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: [www.arpa.vda.it](http://www.arpa.vda.it) – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad 1 posto di assistente amministrativo (categoria C), nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

**Art. 1**  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annui lordi 10.075,56 Euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti del comparto della «Sanità».

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**Art. 2**  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio: Diploma di Ragioniere e Perito Commerciale, Operatore commerciale, Analista contabile e Tecnico della gestione aziendale.

2. Il Diploma di Laurea in Economia e commercio o equipollente è assorbente rispetto ai titoli di studio di cui al punto precedente.

3. È altresì ammesso il personale dell'A.R.P.A., con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, che abbia una anzianità minima di cinque anni nella categoria B o sia in possesso del diploma di Ragioniere e Perito Commerciale, o Operatore commerciale, o Analista contabile, oppure Tecnico della gestione aziendale.

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- conoscere la lingua francese;
- avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'A.R.P.A. ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

**Art. 1<sup>er</sup>**  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– salaire fixe de 10 075,56 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels du secteur de la santé.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

**Art. 2**  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de comptable et de technicien commercial, d'opérateur commercial, d'analyste comptable et de technicien de la gestion d'entreprise.

2. La possession d'une maîtrise en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission au concours.

3. Ont également vocation à participer au concours en cause les agents de l'ARPE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée depuis cinq ans moins dans un emploi de la catégorie B ou sont titulaires d'un diplôme de comptable et de technicien commercial, d'opérateur commercial, d'analyste comptable et de technicien de la gestion d'entreprise.

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- Connaître la langue française ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'ARPE ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 settembre 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili di casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata Legge, nonché dall'art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000 e successive modifiche per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, indicando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, specificando il Comune in cui l'Istituto stesso è ubicato, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 septembre 2002 ;

g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2;
- o) l'autorizzazione alla Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali (L. 675/96);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - Ufficio del Personale - entro le ore 16.30 del giorno 6 settembre 2002;

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Ufficio del Personale dell'A.R.P.A., sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'A.R.P.A. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 septembre 2002, 16 h 30, s'il est remis directement.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau du personnel de l'ARPE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'ARPE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des

telegrafici non imputabili a colpa dell'A.R.P.A. stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art.5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Direttore generale dell'A.R.P.A. fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'A.R.P.A. per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato (categoria C) o categorie inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di Categoria C o superiore banditi dall'A.R.P.A. nei quattro anni dalla data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata; coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

b) il personale dell'A.R.P.A. assunto a tempo indeterminato

tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'ARPE afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'ARPE pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;

b) Les personnels de l'ARPE recrutés sous contrat à durée

to che abbia già superato l'accertamento presso questa Agenzia per un profilo professionale appartenente alla stessa categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- Diritto amministrativo;
- Ragioneria e contabilità pubblica.

b) Una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti ulteriori materie:

- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni generali di informatica;
- Legge istitutiva dell' ARPA (L.R. 41 del 4 settembre 1995)

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della della Legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo

indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélection lancés par l'Agence pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend :

a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- droit administratif ;
- comptabilité publique ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- notions générales d'informatique ;
- loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 portant création de l'ARPE.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués

dell'A.R.P.A. e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'A.R.P.A..

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione non inferiore a 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'ARPE.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'A.R.P.A. La graduatoria definitiva è approvata dal Direttore generale ed è affissa all'Albo dell'A.R.P.A. e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'A.R.P.A. si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Assistente Amministrativo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'A.R.P.A.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Direzione dell'A.R.P.A., Ufficio personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei

- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- r) Les invalides et les mutilés civils ;

- s) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'ARPE. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le directeur général de l'ARPE, est publiée au tableau d'affichage de celle-ci et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'ARPE se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'assistant administratif susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé pu-

mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) fotocopia del codice fiscale;
- d) titolo di studio, di cui all'art. 2 del presente bando di concorso, solo se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari Italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare Italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titoli si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. L'Ufficio personale dell'A.R.P.A. si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'A.R.P.A. provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal seguente bando, si appli-

blique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'ARPE ;
- c) Photocopie du code fiscal ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le Bureau du personnel de l'ARPE se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché al CCNL sottoscritto in data 7 aprile 1999 e successive integrazioni.

Art. 14  
Informazioni varie

Per informazioni rivolgersi all'Ufficio personale dell'A.R.P.A. dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/278511; e-mail: personale@arpa.vda.it).

Aosta, 6 agosto 2002.

Il Direttore Generale  
NOCERINO

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT signée le 7 avril 1999, modifiée.

Art. 14  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 85 11 – e-mail : personale@arpa.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 août 2002.

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

**ALLEGATO A)**

**CATEGORIA C – POSIZIONI C1 - C2**

**TIPOLOGIA DELLA PROVA**

**1. PROVA SCRITTA (2 ore 30 minuti)**

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

**1.1 COMPRENSIONE SCRITTA (50 minuti)**

**1.1.1 Natura della prova**

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.*

**1.1.2 Obiettivo della prova**

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

**1.1.3 Natura del supporto**

Un testo di 550/600 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente argomenti di larga diffusione, con un lessico ricco e una struttura testuale e sintattica complesse.

**1.1.4 Numero e natura delle domande**

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise presenti nel testo e non riformulate nelle domande;
- l'individuazione di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 1.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 25, sono distribuite sulle 12 domande previste.

#### 1.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

#### 1.1.7 Valutazione : criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione scritta</b> (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"><li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li><li>- estrarre delle informazioni dal testo;</li><li>- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione;</li><li>- capire la logica del testo;</li><li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li></ul>

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora 40 minuti)

### 1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo (con l'espressione del proprio punto di vista), di un numero di parole compreso tra 200 e 250, a partire da un supporto fornito.

### 1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente alla traccia/stimolo fornita;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- padroneggiare le principali strutture morfosintattiche;
- utilizzare correttamente i differenti elementi del lessico.

### 1.2.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un testo a partire:

- da un documento, letterario o d'opinione, che pone un problema
- o da un'immagine o una serie di immagini
- o da una o più tabelle di dati o grafici.

Una traccia/stimolo scritta orienterà il candidato nella sua redazione.

### 1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.

### 1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione scritta</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- trattare l'argomento proposto;</li><li>- rispettare il genere testuale richiesto;</li><li>- sfruttare il documento di supporto fornito;</li><li>- utilizzare la traccia/stimolo per produrre un testo organizzato, chiaro e dettagliato.</li></ul>	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"><li>- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi temporali, logico-sintattici, ...</li></ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.</li></ul> <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sanzionerà la presenza di errori sintattici ricorrenti e sistematici e non penalizzerà gli errori morfosintattici, tranne quelli che compromettono gravemente la comprensione.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi del lessico (nomi, aggettivi, verbi, avverbi);</li><li>- presentare le idee, svilupparle sotto forme diverse e, in mancanza di ciò, illustrarle con degli esempi.</li></ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (45 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPRESIONE ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione di un testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione.

**ATTENZIONE!** Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

#### 2.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a comprendere un testo: comprensione globale e analitica.

### 2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti/ 2 minuti e 30 secondi circa (o di un numero di parole compreso tra 250 e 300). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/un resoconto;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

### 2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande, presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

### 2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

### 2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che viene loro distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

### 2.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 75% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate senza seguire l'ordine del testo ascoltato;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (20 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e il proprio punto di vista;
- organizzare il proprio discorso;
- partecipare in modo attivo a una conversazione utilizzando le strategie comunicative (capacità di ritornare indietro se necessario, di riformulare un'idea, di correggersi, di farsi aiutare, ecc);
- utilizzare una sintassi orale corretta e un lessico il più possibile preciso.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 300/350 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

#### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 10 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione. Non deve riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. L'esposizione e l'interazione dureranno da 6 a 10 minuti. Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto, durante la sua esposizione.

#### 2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto per presentare un argomento complesso rispettando la forma dell'esposizione (di tipo espositivo o argomentativo);</li><li>- esprimere dei punti di vista particolari per pervenire a una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nell'esposizione	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su argomenti complessi in modo strutturato, manifestando un controllo degli strumenti linguistici che permettono l'organizzazione del discorso;</li><li>- produrre un discorso chiaro, fluido, integrando dei sotto-argomenti, sviluppando certi punti e giungendo ad una conclusione appropriata;</li><li>- esprimere il proprio convincimento, la propria opinione, il proprio accordo o disaccordo.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi spontaneamente, correntemente e in modo differenziato;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio;</li><li>- partecipare in modo attivo a una conversazione di una certa lunghezza su argomenti di carattere generale.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere un buon livello di correttezza sintattica, riuscendo, se necessario, a correggere i propri errori.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- dimostrare di essere in grado di riformulare delle idee attraverso forme linguistiche diverse.</li></ul>	1,00

#### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2). Per superare la prova il candidato deve ottenere una votazione uguale o superiore a 6/10.

#### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr.1.3) e nella prova orale (cfr.2.3).

**CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIATE IN RELAZIONE AD INVALIDITA'**  
**CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale**

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE	
<b>APPARATO PSICHICO</b> <i>Inesig. / lesione mentale</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	
<b>APPARATO UDNITIVO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	
<b>APPARATO FORNATORIO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>	
<b>APPARATO VISIVO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cecità bilaterale</li> <li>• Cecità unilaterale con vista dell'occhio controllabile sup. 1/20 - inf. 3/30</li> <li>• Cecità unilaterale - vista controllabile sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30°</li> <li>• Cecità unilaterale - vista nell'occhio controllabile inf. 1/20</li> <li>• Restringimento concentrico del campo visivo con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>	
<b>SISTEMA NEUROLOGICO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO MOTORIO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• uso di computer o altri mezzi elettronici dal candidato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	

(1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito

(2) Si prevede un secondo supplemento

(3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogica: a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996

(4) Prova di competenza o produzione solo orale senza strumenti scritti o visivi

**ANNEXE A)**

**CATÉGORIE C - POSITIONS C1 - C2**

**TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE**

**1. ÉPREUVE ÉCRITE (2 heures 30 minutes)**

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

**1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (50 minutes)**

*1.1.1. Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- classement;
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

*1.1.2. Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

*1.1.3. Nature du support*

Un texte d'un nombre de 550/600 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets de large diffusion, présentant un lexique riche et une structure textuelle et syntaxique complexes.

*1.1.4. Nombre et nature des questions*

Les questions sont au nombre de 12 et portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises présentes dans le texte et non reformulées dans les questions;
- le repérage d'informations précises présentes dans le texte et reformulées dans les questions;
- l'identification de la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement présentes dans le texte;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

*1.1.5. Nombre des réponses*

Les réponses sont au nombre de 25 et sont réparties sur les 12 questions prévues.

*1.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

*1.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des réponses exactes données.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension écrite</b> (ils sont représentés par la nature des 12 questions, voir 1.1.4)	<b>Description</b>  Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>– saisir des aspects généraux du texte;</li> <li>– extraire des informations du texte;</li> <li>– identifier des idées du texte à travers des reformulations;</li> <li>– prendre en compte la logique du texte;</li> <li>– mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li> </ul>

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

## 1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure 40 minutes)

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte descriptif, narratif ou expositif (avec l'expression du point de vue personnel), d'un nombre de mots compris entre 200/250, à partir d'un support donné.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- produire un texte pertinent par rapport au plan d'écriture proposé;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente: continuité textuelle et correction syntaxique;
- maîtriser les principales marques morphosyntaxiques;
- utiliser correctement les différents éléments du lexique.

### 1.2.3. Nature du support

Le candidat doit rédiger un texte à partir:

- d'un document littéraire ou d'opinion, posant un problème
- ou d'une image ou d'une suite d'images
- ou d'un ou de plusieurs tableaux de données ou graphiques.

Il reçoit un plan d'écriture destiné à l'orienter dans sa rédaction.

#### 1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

#### 1.2.5 Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production écrite est calculée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production écrite</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"><li>- traiter le sujet proposé;</li><li>- respecter le genre textuel fourni;</li><li>- prendre appui sur le document proposé;</li><li>- utiliser le plan d'écriture pour produire un texte organisé, clair et détaillé.</li></ul>	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"><li>- écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité du texte: pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs temporels, logico-syntaxiques, ...</li></ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"><li>- utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li></ul> <p><i>Attention! Le correcteur sanctionnera la présence d'erreurs syntaxiques régulières et systématiques et ne sanctionnera les erreurs morphosyntaxiques que si elles nuisent gravement à la compréhension.</i></p>	1,50
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"><li>- utiliser les mots justes dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, adverbes);</li><li>- présenter les idées, les développer sous plusieurs formes et, le cas échéant, les illustrer par des exemples.</li></ul>	1,00

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

## 2. ÉPREUVE ORALE (45 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

## 2.1 COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

### 2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

### 2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

### 2.1.3. *Nature du support*

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min - 2min30 environ (ou comportant entre 250/300 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
- .....

*ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

### 2.1.4. *Nombre et nature des questions*

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

### 2.1.5. *Nombre des réponses*

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

### 2.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que*

- le test, mais séparément.  
– Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

### 2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 75% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension orale</b> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<b>Description</b>
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: – saisir des aspects généraux du texte; – identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu; – mettre en relation des informations contenues dans le texte.

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUCTION ORALE (20 minutes)

### 2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;

- participer de façon active à une conversation, utiliser les stratégies communicatives (capacité à revenir en arrière si nécessaire, à reformuler une idée, à se corriger et même à se faire aider, etc.);
- utiliser une syntaxe orale correcte et un lexique aussi précis que possible.

### 2.2.3. Nature du support

Des documents de 300/350 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 10 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui permette l'interaction avec l'examineur.
- L'exposé et l'entretien dureront de 6 à 10 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

### 2.2.5 Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur le document proposé pour présenter un sujet complexe en respectant la forme de l'exposé (soit expositif soit argumentatif);</li> <li>- exprimer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans l'exposé	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer sur des sujets complexes de façon structurée, en manifestant un contrôle des outils qui permettent l'organisation du discours;</li> <li>- produire un discours clair, fluide, en intégrant des sous-thèmes, en développant certains points et en parvenant à une conclusion appropriée;</li> <li>- exprimer sa conviction, son opinion, son accord ou désaccord.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer spontanément, couramment et de façon différenciée;</li> <li>- faire marche arrière en cas de difficulté pour y remédier;</li> <li>- participer de façon active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>- maintenir un bon degré de correction syntaxique en réussissant, si nécessaire, à corriger les erreurs.</li> </ul>	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- montrer que l'on est à même de reformuler des idées sous des formes linguistiques variées.</li> </ul>	1,00

## 2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 2.1) et la production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

\_\_\_\_\_



## ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'A.R.P.A. DELLA VALLE D'AOSTA  
REGIONE BORGNALE, 3  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fisc. n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_/\_\_\_\_).  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n.  
\_\_\_\_\_.

### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a 1 posto di Assistente Amministrativo (Categoria C) nell'ambito dell'organico della Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

### A TAL FINE DICHIARA

ammonit\_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 della legge 445/2000, nonché degli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n.16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Laurea \_\_\_\_\_ conseguita presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesta per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Arpa e inqua-

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature (ne pouvant être rempli).

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'AGENCE POUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT  
3, RÉGION BORGNALE  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, - tél. \_\_\_\_\_ (Éven-  
tuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code  
postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_

### DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement.

### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 ainsi qu'aux articles 38 et 45 de LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- e) Être en possession d'une licence en \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour l'admission au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours) Être titulaire

drato nella Categoria B con un'anzianità minima di cinque anni e di essere in possesso del Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;

g) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

h) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

i) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

j) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale e scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

n) di autorizzare la Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 264

d'un emploi de la catégorie B auprès de l'ARPE depuis cinq ans au moins et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

g) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;

h) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );

i) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

j) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes);

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

n) Autoriser la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 264

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 902.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1	CRISTAUDO	Rosa Maria Teresa Antonia	68,235	su 100
2	BONGIORNO	Salvatore	67,363	su 100
3	GIOSCA	Carmela	65,200	su 100

dichiarando nel contempo i candidati CRISTAUDO Rosa Maria Teresa Antonia e BONGIORNO Salvatore vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 265

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di malattie dell'apparato respiratorio, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 911.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

Posiz.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	RIVA	Rodolfo	70.250	su 100
2°	BADERNA	Paolo	69.530	su 100
3°	VALLESE	Gian Carlo	66.350	su 100
4°	SANTO	Mario	60.625	su 100

dichiarando nel contempo il candidato RIVA Rodolfo vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 266

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di radiodiagnostica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 20 maggio 2002, n. 1031.**

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 902 du 29 avril 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>re</sup>	CRISTAUDO	Rosa Maria Teresa Antonia	68,235	100
2 <sup>e</sup>	BONGIORNO	Salvatore	67,363	100
3 <sup>e</sup>	GIOSCA	Carmela	65,200	100

Mme Rosa Maria Teresa Antonia CRISTAUDO et M. Salvatore BONGIORNO sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 265

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de maladies de l'appareil respiratoire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 911 du 29 avril 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>er</sup>	RIVA	Rodolfo	70,250	100
2 <sup>e</sup>	BADERNA	Paolo	69,530	100
3 <sup>e</sup>	VALLESE	Gian Carlo	66,350	100
4 <sup>e</sup>	SANTO	Mario	60,625	100

M. Rodolfo RIVA est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 266

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 directeurs sanitaires, médecins, discipline de radiodiagnostic, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1031 du 20 mai 2002.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	MURARO	Emanuele	77.595	su 100
2ª	MENEGATTI	Daniela	74.410	su 100
3ª	GALLIZIOLI	Monica	72.755	su 100

dichiarando nel contempo i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 267

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 giugno 2002, n. 1121.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1ª BONO Luigina con punti 72.667 su 100 – unica concorrente

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 268

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 giugno 2002, n. 1170.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1ª MITOLA Barbara con punti 76.000 su 100 – unica candidata presentatasi

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 269

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito della Commissione del concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di dirigente sani-**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>er</sup>	MURARO	Emanuele	77,595	100
2 <sup>e</sup>	MENEGATTI	Daniela	74,410	100
3 <sup>e</sup>	GALLIZIOLI	Monica	72,755	100

Les candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 267

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 8 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1121 du 3 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1<sup>re</sup> BONO Luigina 72,667 points sur un total de 100 – candidate unique

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 268

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de direction médicale d'un centre hospitalier, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1170 du 10 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1<sup>re</sup> MITOLA Barbara 76,000 points sur un total de 100 – candidate unique

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 269

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire,**

**tario medico – disciplina di medicina nucleare, approvata con deliberazione del Direttore Generale 17 giugno 2002, n. 1224.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1 <sup>a</sup>	TREVISAN	Antonella	74.697	su 100
2 <sup>a</sup>	SCALZI	Piera Bernarda	72.957	su 100
3 <sup>a</sup>	BAIOCCO	Cinzia	70.650	su 100

dichiarando nel contempo la candidata TREVISAN Antonella vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 270

**Casa di Riposo J.-B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (infermiere professionale) - cat. C pos. C2 - a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore (infermiere professionale) - cat. C pos. C2 - a 36 settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale ed iscrizione all'albo.

**PROVE D'ESAME.**

Due prove teorico - pratiche consistenti nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

*Prova orale:*

1. argomenti delle prove teorico - pratiche,
2. diritti e doveri dei dipendenti pubblici,
3. nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alle prove teorico - pratiche e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

**médecin, discipline de médecine nucléaire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1224 du 17 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>re</sup>	TREVISAN	Antonella	74,697 100
2 <sup>e</sup>	SCALZI	Piera Bernarda	72,957 100
3 <sup>e</sup>	BAIOCCO	Cinzia	70,650 100

Mme Antonella TREVISAN est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 270

**Maison de Repos J.-B. Festaz.**

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie «C» position «C2» à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 1 infirmier catégorie «C» position «C2» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

**ÉPREUVES D'EXAMEN.**

Deux épreuves théoriques - pratiques consistantes dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

*Épreuves orales:*

1. Matières des épreuves théoriques - pratiques,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis à l'épreuve pratique les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

#### DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J. B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 27 agosto 2002.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J. B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n.0165/235995.

Aosta, 25 luglio 2002.

Il Direttore  
PAU

#### DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 27.08.2002 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA - tél. 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2002.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 271

#### ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

##### **Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di NUS;
  - 3.2. *Descrizione:* Opere di manutenzione e integrazione del vallo paramassi in loc. Marsan.  
  
I lavori consistono in: barriere paramassi – reti armate – sistemazione rilevato.
  - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

N° 271

#### ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

##### **Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1. *Lieu d'exécution :* commune de NUS ;
  - 3.2. *Description :* entretien et réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan.  
  
Les travaux en question comportent la réalisation de barrières pare-pierres, la mise en place de filets de protection et l'exécution de terrassements.
  - 3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	511.989,20	
opere a corpo	Euro	287.500,00	
opere a misura	Euro	197.299,12	Classifica SOA richiesta:
opere in economia	Euro	27.190,08	II – Euro 516.456,90
BASE D'ASTA	Euro	511.989,20	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	10.000,00	

MISE À PRIX :	511 989,20 euros	
ouvrages à forfait :	287 500,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	197 299,12 euros	Classement SOA requis :
ouvrages en régie :	27 190,08 euros	II – 516 456,90 euros
MISE À PRIX :	511 989,20 euros	
frais afférents à la sécurité :	10 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 10.000,00;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 10 000,00 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS21	II	Opere strutturali speciali	511.989,20

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS21	II	Ouvrages structurels spéciaux	511 989,20

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione*: 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

4. *Délai d'exécution* : 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec

definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 23.08.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.08.2002. Opere di manutenzione e integrazione del vallo paramassi in loc. Marsan in comune di NUS. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 23 août 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 août 2002. Travaux d'entretien et de réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan, dans la commune de NUS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements

sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée).

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000,

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi)

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

- Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e int., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle of-

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la

ferite, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.08.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, art. 10 della L. 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 26 août 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.239,78) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 23.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 18.02.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (10 239,78 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 23 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 18 février 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un

sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cau-

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la

zione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

- 8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
  - b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corri-

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée.
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
- b.1 Direction technique appropriée ;
  - b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global

<p>spondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> <p>In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:</p>	<p>non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p> <p>Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :</p>
---	---

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR

della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e succ. mod. ed integr.). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i

n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché

soggetti partecipanti alla gara;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Geol. Massimo PASQUALOTTO.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 272

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AOSTA**  
- Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - tel. 0165/300472  
- fax 0165/32137 - Area n. 6 - Contratti e appalti.

**Estratto di bando di gara a procedura aperta.**

peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Massimo PASQUALOTTO ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 272

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune d'AOSTE**  
- 1, place Chanoux - 11100 AOSTE - tél. 01 65 30 04 72 -  
fax 01 65 32 137 - Aire n° 6 - Contrats et marchés publics.

**Avis de procédure ouverte.**

Il Comune di AOSTA indice – mediante procedura aperta (pubblico incanto) – l'appalto dei seguenti servizi concernenti lo sgombero neve e spargitura sale (quest'ultima solo per le zone A e B) per le stagioni invernali 2002/2003 – 2003/2004 – 2004/2005 – 2005/2006, da effettuarsi su vie, strade e piazzali siti nel Comune di AOSTA, da aggiudicarsi ciascuno con il criterio del prezzo più basso, secondo il metodo di cui all'art. 73, lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924:

- Zona A – Arpuilles-Excenex. Importo a base d'asta Euro 214.320,00.
- Zona B – Signayes-Vignoles. Importo a base d'asta Euro 233.580,00.
- Zona C – Collinare Pléod. Importo a base d'asta Euro 133.300,00.
- Zona D – Collinare Porossan. Importo a base d'asta Euro 122.740,00.
- Zona E – Quartiere Cogne. Importo a base d'asta Euro 109.120,00.
- Zona F – Saint-Martin ed Impianti sportivi. Importo a base d'asta Euro 153.640,00.
- Zona G – Quartiere Dora. Importo a base d'asta Euro 167.792,00.
- Zona H – Circonvallazione Nord e Sud. Importo a base d'asta Euro 218.200,00.
- Zona I – Centro Storico Croix de Ville. Importo a base d'asta Euro 115.160,00.
- Zona L – Centro Storico Sud. Importo a base d'asta Euro 125.080,00.
- Zona M – Centro Città. Importo a base d'asta Euro 134.880,00
- Zona N – Vie principali. Importo a base d'asta Euro 122.040,00.

È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare. Le offerte per ciascun singolo appalto, redatte in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio Postale «Poste Italiane Spa» entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 27 agosto 2002 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nei rispettivi bandi di gara, «norme di partecipazione» e capitolati d'oneri, in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune – tel. 0165/300472. Non sono ammesse offerte in aumento.

La commune d'AOSTE entend procéder à l'attribution par procédure ouverte (appel d'offres ouverts) des services de déneigement et d'épandage de sel (ce dernier ne concerne que les zones A et B), au titre des saisons d'hiver 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006. Lesdits services, dont la liste est indiquée ci-après et qui concernent les rues, les routes et les parcs de stationnement situés dans la commune d'AOSTE, seront attribués au prix le plus bas, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924 :

- Zone A – Arpuilles-Excénex. Mise à prix : 214 320,00 euros ;
- Zone B – Signayes-Vignoles. Mise à prix : 233 580,00 euros ;
- Zone C – Colline – Pléod. Mise à prix : 133 300,00 euros ;
- Zone D – Colline – Porossan. Mise à prix : 122 740,00 euros ;
- Zone E – Quartier Cogne. Mise à prix : 109 120,00 euros ;
- Zone F – Saint-Martin-de-Corléans et installations sportives. Mise à prix : 153 640,00 euros ;
- Zone G – Quartier de la Doire. Mise à prix : 167 792,00 euros ;
- Zone H – Rocades Nord et Sud. Mise à prix : 218 200,00 euros ;
- Zone I – Centre historique – Croix de Ville. Mise à prix : 115 160,00 euros ;
- Zone L – Centre historique – côté Sud. Mise à prix : 125 080,00 euros ;
- Zone M – Centre ville. Mise à prix : 134 880,00 euros ;
- Zone N – Rues principales. Mise à prix : 122 040,00 euros.

Les soumissionnaires doivent être immatriculés au Bureau du registre des entreprises au titre de la catégorie d'activité relative aux services susmentionnés. Les soumissions, relatives à chacun des services à attribuer et rédigées sur papier timbré, doivent parvenir, par le service postal « Poste Italiane spa » uniquement, au plus tard le 27 août 2002, 16 heures, au Bureau des contrats de la Commune d'AOSTE. Les soumissions doivent être assorties de la documentation prescrite et rédigées suivant les avis d'appel d'offres, les dispositions à suivre pour la participation aux marchés et les cahiers des charges y afférents qui peuvent être consultés et dont une copie peut être obtenue au Bureau des marchés publics de la Commune d'AOSTE, tél. n° 01 65 30 04 72. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Gli appositi bandi di gara, ciascuno corredato delle relative norme di partecipazione e documentazione da presentare, sono stati integralmente pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA ed il presente avviso di gara viene pubblicato anche sulla G.U.R.I.

Aosta, 17 luglio 2002.

Il Dirigente  
SALVADOR

N. 273 A pagamento.

---

**Comune di BARD – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Prot. n. 1589 del 17 luglio 2002.**

**Avviso di esito di gara per l'affidamento di lavori (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).**

*Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta - asta pubblica.

*Data di svolgimento della gara:* 23 aprile 2002.

*Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto:* 17 luglio 2002.

*Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.

*Numero di offerte ricevute:* 4 (quattro) dalle seguenti Imprese:

1. F.LLI BENEDINO s.r.l. di IVREA (To);
2. SICET s.r.l. di IVREA (To);
3. V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE (Ao);
4. HERESAZ Aurelio s.n.c. di VERRÈS (Ao);

*Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* S.I.C.E.T. – S.R.L. con sede in IVREA (To), C.A.P. 10015, Via Aosta n. 71.

*Oggetto:* lavori di «Sistemazione dei percorsi pedonali, accessi privati, illuminazione pubblica, soste linee pubbliche, arredo urbano e servizi connessi della traversa Comunale della S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, dal Km. 54+900 al Km. 44+400».

Les avis d'appel d'offres relatifs auxdits services, assortis des dispositions à suivre pour la participation aux marchés et de l'indication des pièces requises, ont été intégralement publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE. Le présent avis est publié au journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2002.

Le dirigeant,  
Domenico SALVADOR

N° 273 Payant.

---

**Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 1589 du 17 juillet 2002.**

**Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> alinéas de l'art. 80 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).**

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert.

*Date de passation du marché :* Le 23 avril 2002.

*Date d'attribution définitive du marché :* Le 17 juillet 2002.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais le plus élevé par rapport au montant des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de ladite loi.

*Offres déposées :* 4 (quatre) offres ont été déposées par les entreprises suivantes :

1. F.LLI BENEDINO s.r.l. d'IVRÉE (TO) ;
2. SICET s.r.l. d'IVRÉE (TO) ;
3. V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE ;
4. HÉRÉSAZ Aurelio s.n.c. de VERRÈS ;

*Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :* S.I.C.E.T. S.R.L., dont le siège est à IVRÉE (TO), via Aosta, 71, code postal : 10015.

*Objet du marché :* Travaux de réaménagement des parcours réservés aux piétons, des voies d'accès aux immeubles appartenant à des particuliers, de l'éclairage public, des stations des lignes de transport collectif, du mobilier urbain et des services y afférents le long du tronçon de

*Importo a base d'asta:* Euro 576.107,67 oltre l'I.V.A., comprensivo di Euro 10.329,14 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.

*Categorie richieste:* iscrizione alla categoria OG3 (prevalente) Classifica II per un importo euro 516.457,00;

*Valore del offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:* Euro 507.405,18 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 12,143 % sull'importo di Euro 576.107,67, e comprensivo di Euro 10.329,14, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109;

*Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:* ribasso massimo offerto: 12,143%, ribasso minimo offerto 4,15%;

*Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto:*

- Impianto di illuminazione Pubblica Stradale - Cat. OG10;
- Rimozioni e demolizioni;
- Fornitura e posa tubi;
- Getti in c.l.s.;
- Pavimentazioni varie e in pietra;
- Opere da fabbro;
- Opere da falegname;
- Segnaletica stradale;
- Opere da vivaista;
- Opere di pulizia archeologica.

Bard, 17 luglio 2002.

Il Responsabile  
del procedimento  
COSTABLOZ

N. 274 A pagamento.

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.**

**Estratto concorso per titoli per noleggio autoveicolo con conducente.**

la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste traversant ladite commune, du P.K. 54 + 900 au P.K. 44 + 400.

*Mise à prix :* 576 107,67 euros, plus IVA, incluant la somme de 10 329,14 euros relative aux travaux afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

*Catégories requises :* Inscription au titre de la catégorie OG3 (catégorie principale), classement II, pour un montant de 516 457,00 euros ;

*Montant de l'adjudication :* 507 405,18 euros (IVA exclue), soit un rabais de 12,143% sur le montant de 576 107,67 euros, incluant la somme de 10 329,14 euros afférente aux travaux relatifs la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

*Planchers et plafonds des rabais pris en compte aux fins de l'adjudication du marché :* Rabais maximal proposé : 12,143% ; rabais minimal proposé : 4,15% ;

*Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire entend faire appel à la sous-traitance :*

- Éclairage public de la route – cat. OG10 ;
- Déblaiements et démantèlements ;
- Fourniture et mise en place de canalisations ;
- Coulées de béton ;
- Pavages en matériaux divers et en pierre ;
- Travaux à réaliser par un forgeron ;
- Travaux à réaliser par un menuisier ;
- Signalisation routière ;
- Travaux à réaliser par un pépiniériste ;
- Travaux de nettoyage archéologique.

Fait à Bard, le 17 juillet 2002.

Le responsable  
de la procédure,  
COSTABLOZ

N° 274 Payant.

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.**

**Extrait concours sur titres pour location automobile avec conducteur.**

Il Comune di DONNAS bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione; di un'autorizzazione al noleggio di autoveicolo con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno mercoledì 21 agosto 2002.

Alla domanda, in bollo, dovranno essere allegati:

- a) Certificato di iscrizione nel ruolo di conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea;
- b) Certificato medico, di data non anteriore a tre mesi, che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;
- c) Documentazione attestante eventuali titoli di preferenza secondo quanto previsto dall'art. 8 del Regolamento.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (0125/807051 - 0125/804728).

Donnas, 30 luglio 2002.

Il Funzionario  
responsabile  
F.to Illeggibile

La Commune de DONNAS donne avis d'un concours public sur titres pour l'octroi d'une autorisation à la location d'automobile avec conducteur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le jour mercredi 21 août 2002 à 12 heures.

À la demande munie de timbre fiscal devront être joints:

- a. Certificat d'inscription au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers;
- b. Certificat médical daté de moins de 3 mois attestant l'absence de maladies incompatibles avec l'exercice du service;
- c. Documentation attestant éventuels titres de préférence prévus par l'art. 8 du Règlement.

Pour d'ultérieures informations et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS durant l'horaire d'ouverture, au public (0125/807051-0125/804728).

Fait à Donnas, le 30 juillet 2002.

Le fonctionnaire  
responsable,  
Signature illisible

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 275 A pagamento.

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie  
Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante:* Compagnia Valdostana delle Acque - Compagnie Valdôtaine des Eaux S.p.A., siglabile C.V.A. S.p.A., Via Stazione n. 31 - 11024 CHÂTILLON (AO), tel. 0166/569028, fax 0166/569085.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.r. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.r. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e determinazione corrispettivo:*
  - 3.1 *Luogo di esecuzione:* Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)
  - 3.2 *Descrizione:* interventi di modifiche strutturali bacino di compenso dell'impianto idroelettrico di Isollaz.

N° 275 Payant.

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie  
Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Société passant le marché:* Compagnia Valdostana delle Acque -Compagnie Valdôtaine des Eaux S.p.A., siglabile C.V.A. S.p.A. -31, Rue de la Gare 11024 CHÂTILLON (AO), tél. 0166/569028, fax 0166/569085.
2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la L.r. Vallée d'Aoste n° 12/96 modifiée et complétée, de la L.r. Vallée d'Aoste n° 40/01 et de la L. 109/94 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité, détermination de la contrepartie:*
  - 3.1 *Lieu d'exécution:* Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)
  - 3.2 *Description:* modifications structurelles au bassin de compensation de l'installation hydro-électrique de Isollaz

- |   |   |
|---|---|
| <p>3.3 Importo complessivo dell'appalto: e 847.486,77 (euro ottocentoquarantasettemilaquattrocentottantasei/77) di cui e 825.940,50 (euro ottocentoventicinquemilanovecentoquaranta/50) soggetti a ribasso ed e 21.546,27 (euro ventunomilacinquecentoquarantasei/27) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.</p> <p>3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: e 747.875,50 per opere a misura; e 58.065,00 per opere a corpo, e 20.000,00 per opere in economia.</p> <p>3.5 Categoria prevalente: OG8 per classifica III.</p> <p>3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.</p> <p>3.7 Il corrispettivo è determinato parte a misura e parte a corpo ai sensi del combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.</p> <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: giorni 85 (ottantacinque) solari consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna (presuntivamente 7 ottobre 2002).</p> <p>5. <i>Documentazione</i>: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza e di coordinamento, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto sono visibili, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì nelle ore 10-12,30 previo preavviso, comunicato a mezzo fax, di almeno 48 ore; il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere richiesto all'indirizzo di cui al p.to 1. È possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Berard, in AOSTA, Via Lys 15 (tel 0165/32318), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.</p> <p>6. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte</i>:</p> <p>6.1 Termine ricezione offerte: entro e non oltre le ore 12 del 9 settembre 2002, pena l'esclusione.</p> <p>6.2 Indirizzo: vedi p.to 1.</p> <p>6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.</p> <p>6.4 Apertura offerte: ore 10 del 10 settembre 2002 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1. Eventuali sedute successive saranno fissate dal Seggio di gara.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte</i>: legali rap-</p> | <p>3.3 Montant contrat d'entreprise: 847 486,77 e dont 825 940,50 e objet de rabais et 21 546,27 e pour frais afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.</p> <p>3.4 Le montant objet de rabais susmentionné est divisé en: 747 875,50 e pour ouvrages à l'unité de mesure; 58 065,00 e pour ouvrages à forfait, 20 000,00 e pour ouvrages en régie.</p> <p>3.5 Catégorie principale: OG8 classement SOA requis III<sup>ème</sup></p> <p>3.6 Tous les montants susmentionnés doivent être lus hors TVA.</p> <p>3.7 La contrepartie est déterminée à l'unité de mesure et à forfait au sens des articles 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) de la L.r. 12/96 modifiée et complétée.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i>: 85 (quatrevingt-cinq) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux (estimée 7 octobre 2002).</p> <p>5. <i>Documentation</i>: le cahier des conditions générales applicables au présent marché qui contient les normes annexes au présent avis d'appel et les états de sortie graphique, le détail estimatif, le plan de sécurité et de coordination, le cahier des charges spéciaux et le schéma du contrat d'entreprise peuvent être consultés, jusqu'au 6<sup>ème</sup> jour avant le délai de présentation des soumissions, à l'adresse mentionnée au point 1 - du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h 30 - contre préavis, envoyé par voie de fax, au moins 48 h à l'avance; le formulaire de déclaration joint sous A) au cahier des conditions générales doit être obtenu à l'adresse au point 1. Copie de la documentation peut être obtenue contre paiement de tous frais, jusqu'à 6 jours avant le délai de présentation des soumissions, à l'adresse suivante: Eliografia Berard, 15 Rue Lys 15 - AOSTE (tél 0165/32318), sur requête envoyée par voie de fax à l'adresse du point 1.</p> <p>6. <i>Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis</i>:</p> <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions: au plus tard le 9 septembre 2002, 12 heures, sous peine d'exclusion.</p> <p>6.2 Adresse: voir point 1.</p> <p>6.3 Modalités de présentation: établies par le cahier des conditions générales applicables au présent marché</p> <p>6.4 Date d'ouverture des plis: 10 heures du 10 septembre 2002 en séance publique à l'adresse du point 1. Les éventuelles séances successives seront fixées par le Siègne du marché.</p> <p>7. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i>: les représen-</p> |
|---|---|

presentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

8. *Cauzioni e coperture assicurative:*

8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co. 1, L.r. 12/96 s.m.i. pari al 2% (dueper cento) dell'importo complessivo dell'appalto (p.to 3.3) da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 8.2 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.r. 12/96 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni dei p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, co. 7, L.r. 12/96 s.m.i. e 30, co. 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.r. 12/96 e dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94: in tal caso dovrà essere allegata fotocopia della certificazione del sistema di qualità ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema.

8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9. *Finanziamento:* fondi propri. Pagamenti: vedi capitolato speciale.

10. *Soggetti ammessi alla gara:* concorrenti di cui all'art. 28 L.R. 12/96 s.m.i. ed all'art. 10 L. 109/94 s.m.i., costituiti da imprese singole o da imprese riunite o consorziate ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5, L. 109/94 s.m.i. nonché concorrenti con sede in altri stati dell'U.E. alle condizioni dell'art. 3, co. 7, DPR n. 34/00.

11. *Requisiti di ordine speciale:* in conformità a quanto stabilito dalla L.r. 27 dicembre 2001 n. 40, possono concorrere alla presente gara:

a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata per la categoria prevalente OG8, classifica III;

tants légaux des soumissionnaires ou personnes, une pour chaque entreprise, dûment munis de mandat conféré par les susdit représentants légaux.

8. *Cautionnements et assurances:*

8.1 Cautionnement provisoire au sens de l'art. 34, co. 1, L.r. 12/96 modifiée et complétée s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (point 3.3) constitué par caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant validité de 180 jours au moins à compter du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (point 6.1), avec l'engagement de la part du fidejussor à verser le cautionnement prévu au point 8.2 en cas d'attribution du marché au soumissionneur.

8.2 Cautionnement définitif au sens de l'art. 34, co. 2, L.r. 12/96 modifiée et complétée s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat.

8.3 Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances prévues aux points 8.1 et 8.2 doivent renoncer explicitement, au sens des articles 15, co. 7, L.r. 12/96 modifiée et complétée et 30, co. 2-bis, L. 109/94 modifiée et complétée, au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. On applique les dispositions prévues par l'art. 34, co. 2-bis, L.r. 12/96 et dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94: en ce cas doit être produite une photocopie de la certification afférente au système de qualité ou la déclaration de la présence d'éléments significatifs apparentés de tel système.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire une d'assurance contre les risques liés à l'exécution des travaux en conformité à l'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 et aux prescriptions du cahier des charges spéciaux.

9. *Financement:* crédit propres. Payements: voir cahier des charges spéciaux.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis:* aux termes de l'art. 28 L.R. 12/96 modifiée et complétée et de l'art. 10 L. 109/94 modifiée et complétée, en sus des entreprises isolées peuvent soumissionner les groupements temporaires d'entreprises ou de consortiums, même en cours de constitution, au sens de l'art. 13, co. 5, L. 109/94 modifiée et complétée et les entreprises ayant siège auprès d'autres états de l'U.E., aux conditions établies par l'art. 3, co. 7, DPR n. 34/00.

11. *Conditions spéciales:* au sens de la L.r. 27 décembre 2001 n° 40, peuvent participer au marché visé au présent avis:

a) soumissionnaires munis de l'attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du D.P.R. 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève la catégorie principale OG8, classement requis III<sup>ème</sup>;

- b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.r. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.r. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine di validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo soggetto a ribasso d'asta, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
14. *Varianti*: Non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni*:
- 15.1 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 del D.P.R. 554/99 come sostituito dall'art. 2 del DPR 412/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.2 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che, concorrendovi con i requisiti di ordine speciale di cui al punto 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.3 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99
- 15.4 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità la Stazione appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte ex art. 25, co. 7, L.r. 12/96.
- 15.5 Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.6 I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. nonché dall'art. 33 L.r. 12/96 s.m.i.
- 15.7 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappal-
- b) soumissionnaires non munis de l'attestation SOA, qui répondent aux conditions spéciales indiquées à l'art. 4, alinéa 1 lett. a), b), c) e d) (SUPERIORE euros 150.000), de la L.r. 40/01 en mesure non inférieure au montant prévu par le même art. 4, alinéa 2, L.r. 40/01, comme spécifié dans le cahier des conditions générales applicables au présent marché.
12. *Délai d'engagement*: 180 jours qui suivent la présentation des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé sur le montant objet de rabais au sens de l'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 modifiée et complétée; le prix de l'offre doit toujours être inférieur au montant des travaux faisant objet de rabais.
14. *Modifications*: aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires*:
- 15.1 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du D.P.R. 554/99 remplacé par l'art. 2 du DPR 412/2000; la Société passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites.
- 15.2 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises que ayant les éléments visés au point 11 lett. b), soient non munies des conditions générales prévues par l'art. 17 del D.P.R. 34/2000; la Société passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent au conditions susdites.
- 15.3 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas au règles sur le droit au travail des personnes handicapées (ex art. 17 L. n. 68/99).
- 15.4 Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne établie visée à l'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 modifiée et complétée, est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq; en ce dernier cas la Société passant le marché se réserve le droit d'évaluer l'anomalie des soumissions ex art. 25, co. 7, L.r. 12/96.
- 15.5 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.6 Les sous-traitances seront réglementées par l'art. 18 L. n° 55/90 modifiée et complétée et par l'art. 33 L.r. 12/96 modifiée et complétée.
- 15.7 Les paiements des travaux, accomplis par les

tatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate.

- 15.8 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della L. 109/94 s.m.i.
- 15.9 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e), f) della L.r. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 15.10 Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.11 Sopralluogo obbligatorio: vedi disciplinare di gara.
- 15.12 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.
- 15.13 Responsabile del procedimento (art. 4 L.r. 12/96): Dott. Fernando TEDESCO.

Il Responsabile  
del Procedimento  
TEDESCO

sous-traitants ou par les travailleurs aux pièces, doivent être effectués par l'aggrégataire qui devra transmettre, dans les vingt jours à partir du jour du paiement, à la Société qui passe le marché, copies des factures quittancées avec l'indication des retenues de garanties appliquées.

- 15.8 La Société qui passe le marché se réserve le droit d'appliquer l'art. 10, co. 1-ter, de la L. 109/94 modifiée et complétée.
- 15.9 En cas de soumissionnaires constitués au sens de l'art. 28, co. 1. lett. d), e), f) de la L.r. 12/96 modifiée et complétée et au sens de l'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 modifiée et complétée, les conditions spéciales prévues au point 11. doivent être réunies globalement dans la mesure établie par l'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 15.10 Avant l'ouverture des plis on procédera à la vérification ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 modifiée et complétée conformément au cahier des conditions générales applicables au présent marché.
- 15.11 Visite des lieux obligatoire: voir cahier des conditions générales.
- 15.12 Le traitement des données personnelles suivra les dispositions de la L. n° 675/96.
- 15.13 Responsable du procédé (art. 4 L.r. 12/96): Dott. Fernando TEDESCO.

Le responsable  
du procédé,  
Fernando TEDESCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 276 A pagamento.

N° 276 Payant.